Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie tego zostawszy postawionymi oskarżyciele żadnej przyczyny do kary przynieśli których domyślałem się ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przeciw któremu oskarżyciele w swoim wystąpieniu nie wnieśli żadnego z tych złych oskarżeń, które ja zakładałem, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Około tego postawieni oskarżyciele żadne oskarżenie (nie) nieśli, których\* ja domyślałem się jako niegodziwych. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie tego zostawszy postawionymi oskarżyciele żadnej przyczyny (do kary) przynieśli których domyślałem się ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oskarżyciele w swoim wystąpieniu nie wnieśli przeciwko niemu żadnego z tych poważnych oskarżeń, których się spodziewałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanęli przeciw niemu jego oskarżyciele, ale nie wnieśli żadnej skargi z tych, których się spodziewałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciw któremu stanąwszy ci, co nań skarżyli, żadnej winy nie przynieśli z tych, którychem się ja spodziewał . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeciw któremu stanąwszy ci, co skarżyli, żadnej winy nie przynieśli, w czym się ja złego domniemawał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oskarżyciele nie wnieśli przeciwko niemu żadnej skargi o przestępstwa, które podejrzewałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy jednak oskarżyciele wystąpili, nie wytoczyli w jego sprawie żadnej skargi o przestępstwa, jakich ja się dopatrywałem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oskarżyciele nie wnieśli przeciwko niemu żadnej skargi o przestępstwa, których się domyślałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oskarżyciele nie przedstawili jednak żadnego zarzutu, który mógłbym uznać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak oskarżyciele, stanąwszy naprzeciw niego, nie zarzucili mu żadnych takich złych czynów, jakich ja się spodziewałem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oskarżyciele jednak nie wytoczyli przeciwko niemu żadnego zarzutu w sprawie przestępstwa, jakiego bym się spodziewał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oskarżyciele nie podali żadnej winy, której ja się spodziewałem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оточивши його, обвинувачувачі не вказали жодної провини з тих, що я підозрівав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oskarżyciele, stojąc obok niego, żadnego oskarżenia nie wnieśli z tych, których ja się spodziewałem |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Kiedy powstali oskarżyciele, zamiast oskarżyć go o jakąś ciężką zbrodnię, jak tego oczekiwałem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wystąpili oskarżyciele, nie wysunęli żadnego zarzutu dotyczącego niegodziwości, których się po nim spodziewałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oskarżyciele nie postawili mu jednak żadnego z zarzutów, których się spodziewałem. |

1. 1) "których" - należy odnosić nie do "oskarżyciele", lecz do domyślnie "czynów". [↑](#footnote-ref-2)